МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



УТВЕРЖДАЮ
Директор Социо-гуманитарного
института
03.09.2026 г.

Практический курс устного последовательного перевода

аннотация дисциплины (модуля)

Разработано **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_26_1 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод" (английский язык)

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Недель	14		14			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	42	42	56	56	98	98
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	20	20	40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	42	42	56	56	98	98
Контактная работа	42,1	42,1	56,3	56,3	98,4	98,4
Сам. работа	65,9	65,9	88	88	153,9	153,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**7 (4.1)**		**8 (4.2)**		Итого	
Недель	14		14			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	42	42	56	56	98	98
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	20	20	40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	42	42	56	56	98	98
Контактная работа	42,1	42,1	56,3	56,3	98,4	98,4
Сам. работа	65,9	65,9	88	88	153,9	153,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основной целью дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» является формирование у
1.2	студентов профессиональных умений и навыков устного последовательного перевода с английского языка на
1.3	русский и с русского на английский.
1.4	Для достижения цели ставятся следующие задачи:
1.5	- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе устного
1.6	последовательного перевода;
1.7	- научить студентов обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем
1.8	быстрого переключения с одного рабочего языка на другой;
1.9	- выработать навык переводческого анализа текстов различных жанров на всех этапах перевода (предпереводческий
1.10	анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
1.11	- выработать у студентов основы профессиональных навыков устного последовательного перевода с учетом стиля и жанровой специфики текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Б1.О.24. Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.2	Б1.О.23. Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.3	Б1.О.13. Практический курс первого иностранного языка
2.1.4	Б1.О.25. Теория перевода
2.1.5	Б1.В.ДВ.01.01. Практический курс научно-технического перевода
2.1.6	Б1.О.14. Практический курс второго иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Б1.В.ДВ.02.01. Психология профессионального общения
2.2.2	Б2.В.02(П). Производственная переводческая практика 1
2.2.3	Б2.В.01(П). Производственная переводческая практика 2
2.2.4	Б2.О.02(Пд). Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-2: Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод	
Знать:	
Уровень 1	теорию устного перевода и правила делового/ протокольного этикета;
Уровень 2	систему переводческой скорописи и техники вероятностного прогнозирования.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять устный последовательный перевод с применением скорописи;
Уровень 2	осуществлять устный перевод практически одновременно с произнесением исходного сообщения с применением специального оборудования.
Владеть:	
Уровень 1	навыками быстрой языковой переключаемости и устного межкультурного перевода при проведении международных мероприятий.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации; понятие эквивалентности и адекватности перевода; виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности; способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода; переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	

3.2	Уметь:
пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникациивоспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; проводить анализ переводческих трансформаций; достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.	
3.3	**Владеть:**
навыками аудирования всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода; приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне; способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.	